

# شیوه‌ی دیگری برای گفتن

نویسندگان: جان برجر

ژان مور

www.ketab.ir

www.ketab.ir

سرشناسه: برگ، جان، ۱۹۲۶ - م. Berger, John

عنوان و نام پدیدآور: شیوهی دیگری برای گفتن / نویسنده گان برجر، ژان مور؛ پریس، دمندان؛ سهیلا دمندان

مشخصات نشر: تهران: قو، ۱۳۸۳.

مشخصات ظاهری: ۲۹۲ ص.

فروست: نشر قو؛ ۶۵.

شابک: 5-54-6412-964-978: چاپ دوم

یادداشت: عنوان اصلی: 1995, Another way of telling

یادداشت: چاپ دوم: ۱۳۹۳ (فیا).

موضوع: عکاسی هنری

موضوع: عکاسی -- نقد و تفسیر

شناسه افزوده: مور، ژان

شناسه افزوده: Mohr, Jean

شناسه افزوده: دمندان، پریسا (تفیس)، ۱۳۴۶ -، مترجم

رده بندی کنگره: ۱۳۸۳ ۹ش ۴ب/۱۸۳ TR

رده بندی دیویی: ۷۷۰/۱

شماره کتابشناسی ملی: ۲۹۶۱۴-۸۲م

این کتاب ترجمه‌ای است از:

“Another way of Telling”

By: John Berger & Jean Mohr

Vintage International, vintage Books, New York, 1982.

شیوه‌ی دیگری برای گفتن

نویسندگان: جان برجر، ژان مور

ترجمه: پریسا دمندان، سهیلا دمندان

ویراستار: ترانه امیرابراهیمی

صفحه آرایی: مجید محرابی

لیتوگرافی: ندای دانش / چاپ و صحافی: کاج

شمارگان: ۵۰۰ / نوبت چاپ اول ۱۳۹۴

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۶۴۱۲-۵۴-۵

همه حقوق برای ناشر محفوظ است.

نشر قو

تهران، خیابان ولی عصر، بالاتر از زرتشت، کوچه نوربخش، پلاک ۴۰

تلفن مرکز پخش: ۸۸۸۹۹۶۸۰

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

## فهرست

|     |                        |
|-----|------------------------|
| ۶   | درباره‌ی نویسندگان     |
| ۸   | مقدمه                  |
| ۹   | در آن سوی دورین من     |
| ۸۱  | نماها                  |
| ۱۲۱ | اگر هر بار             |
| ۲۶۷ | داستان‌ها              |
| ۲۶۹ | سراغاز                 |
| ۲۸۳ | فهرست شرح عکس‌های کتاب |

## درباره‌ی نویسندگان

جان برجر را در جهان، در مقام منتقد هنری، مقاله‌نویس، نقاش و رمان‌نویس می‌شناسند. وی در سال ۱۹۲۶ در لندن به دنیا آمد. پس از پایان تحصیلاتش در مدارس هنری سنترال<sup>۱</sup> و چلسی<sup>۲</sup> به سمت نقاش و معلم طراحی مشغول کار شد. اما طولی نکشید که به نویسندگی روی آورد. اولین رمان او با عنوان یک نقاش زمانه‌ی ما<sup>۳</sup> در سال ۱۹۵۸ منتشر شد. پس از آن رمان ج.<sup>۴</sup> را نوشت که جایزه‌ی بوکر پرایز<sup>۵</sup> را در ۱۹۷۲ برای او به ارمغان آورد. آن‌گاه تریلوژی تحسین برانگیز خود، در اعماء<sup>۶</sup> ربح<sup>۷</sup> را نگاشت. او کتاب‌های بسیاری در زمینه‌ی هنر و به خصوص هنر چگونه دیدن، نوشته که از آن جمله کتاب معروف شیوه‌های دیدن<sup>۸</sup> است که شبکه‌ی بی.بی.سی آن را به یک مجموعه‌ی تاریزو<sup>۹</sup> تبدیل کرده است.

برجر علاوه بر کتاب‌های هنری، در زمینه‌ی خلق آثار داستانی و رمان نیز پیش‌گام است و رمان ج. و پیش به سوی سرسبز<sup>۱۰</sup> او قابل توجه است. بیش از بیست سال است که او در دهکده‌ی کوچکی در کوه‌های آلپ فرانسه زندگی و کار می‌کند و به انعکاس شیوه‌ی زندگی روستاییان کوه‌نشین در نوشته‌های داستانی، به غیر استانی علاقه دارد.

- 
1. Central
  2. Chelsea
  3. A Painter of our Time
  4. G.
  5. Booker Prize
  6. Into their Labors
  7. Ways of seeing
  8. To the Wedding

ژان مور، عکاس سوئیسی، سال‌های متمادی است که در مقام عکاس در مجلات و مجامع بین‌المللی فعالیت دارد. او در ژنو زندگی می‌کند و علاوه بر کتاب حاضر، در تهیه‌ی کتاب‌های مردخوش اقبال<sup>۹</sup> و مرد هفتم<sup>۱۰</sup> با جان برجر همکاری کرده است.

تلفیق نقد تصویر و عکس که برجر و مور آن را متحقق ساخته‌اند، در ادامه‌ی کار والتر بنجامین<sup>۱۱</sup>، رولاند بارت<sup>۱۲</sup> و سوزان سونتگ<sup>۱۳</sup> است که جهان به خوبی با نام آنان آشناست.

- 
- 9 . A Fortunate Man
  - 10 . A Seventh Man
  - 11 . Walter Benjamin
  - 12 . Roland Barthes
  - 13 . Susan Sonntag

## مقدمه

می‌خواستیم کتاب مصوری درباره‌ی زندگی روستاییان کوه‌نشین تهیه کنیم. این کتاب حاصل هفت سال همکاری روستاییان یک دهکده و روستاهای اطراف آن با نگارندگان است و آنچه پیش رو دارید، نشان دهنده‌ی عمق معنای آمیزش کار و زندگی آن‌هاست.

علاوه بر این، ما می‌خواستیم کتابی درباره‌ی عکاسی بنویسیم. امروزه اکثر مردم با عکس و دوربین عکاسی آشنا هستند، اما هنوز هم به درستی نمی‌دانیم عکس چیست؟ چه معنایی دارد و کاربردی که ... ام است؟ طرح پرسش‌هایی از این دست، با اختراع عکاسی در ذهن بشر آغاز شد و تاکنون کسی نتوانسته است پاسخ جامع و کاملی برای آن‌ها بیابد.

این کتاب شامل پنج فصل است. در فصل اول، ژان مور درباره‌ی تجربه‌های خود در مقام یک عکاس می‌نویسد و به‌خصوص مواردی را که در عکس ابهام وجود دارد، مورد توجه قرار می‌دهد. عکس‌ها، مکان تلاقی هستند ... زمانی که در آن، علایق و انگیزه‌های عکاس، موضوع عکس و بیننده‌ی آن، اغلب با یکدیگر در تناقض اند. هر عکس در بطن خود ابهامی دارد و تناقض‌ها، گاه ابهام برانگیزند و گاه از ابهام عکس می‌کاهند. در فصل دوم، به دنبال یافتن یک نظریه‌ی قابل قبول درباره‌ی عکاسی هستیم. اغلب ما بحث نظری در مورد این رسانه، یا کاملاً علمی است یا جنبه‌ی زیبایی‌شناسی دارد. با این حال، عکاسی به‌طور طبیعی ما را به یافتن معنای این نشانه‌ها در خود آن‌ها سوق می‌دهد.

فصل سوم کتاب شامل صد و پنجاه عکس بدون نوشته است. این مجموعه تحت عنوان، اگر هر بار... انعکاسی از زندگی یک زن روستایی است. این عکس‌ها خبری نیستند و امیدواریم به مثابه اثری زاینده‌ی تخیل به آن‌ها بنگرید.

در فصل چهارم به بحث نظری درباره‌ی شیوه‌ای که در بیان داستان، اگر هر بار ... به کار برده‌ایم، می‌پردازیم.